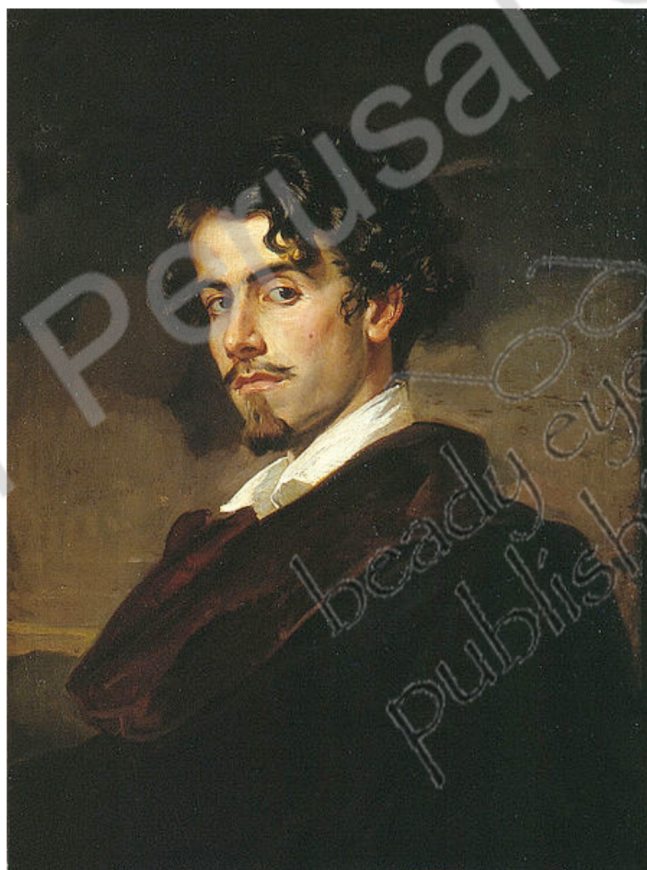




CAROL BARNETT

CINCO POEMAS DE BÉCQUER

*for SSAATTBB Chorus, Soprano Recorder,
Guitar, and Wind Chimes*




BEADY EYES PUBLISHING
www.carolbarnett.net

CAROL BARNETT
CINCO POEMAS DE BÉCQUER

for SSAATTBB Chorus, Soprano Recorder, Guitar, and Wind Chimes

Text by Gustavo Adolfo Bécquer

Commissioned by the Bratnober family in honor of Harry L. Bratnober

Premiered October 26, 1979 by The Forum Chorale, Steve Barnett, conductor,
at the Landmark Center, St. Paul, MN

c. 10:30 minutes

PROGRAM NOTE:

Cinco Poemas de Bécquer was one of a series of works commissioned by the Bratnober family to honor their father, Harry L. Bratnober. The terms of this particular commission specified a choral work with French or Spanish text. I chose five poems by Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870), who wrote during the beginning of the transition from the Romantic to the modern era, and whose work often has a certain air of mystery and nostalgia. The third poem refers to "Ofelia;" I have added a few lines from Shakespeare's *Hamlet*.

CINCO POEMAS DE BÉCQUER

Del Salón en el ángulo oscuro...

Del salón en el ángulo oscuro,
De su dueña tal vez olvidada,
Silenciosa y cubierta de polvo
Veíase el arpa.

¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas,
Como el pájaro duerme en las ramas,
Esperando la mano de nieve
Que sabe arrancarlas!

¡Ay! –pensé–, ¡cuántas veces el genio
Así duerme en el fondo del alma,
Y una voz como Lázaro, espera
Que diga: “¡Levántate y anda!”

Besa el aura que gime blandamente...

Besa el aura que gime blandamente
Las leves ondas que jugando riza;
El sol besa a la nube en Occidente
Y de púrpura y oro la matiza;
La llama en derredor del tronco ardiente
Por besar a otra llama se desliza,
Y hasta el sauce, inclinándose a su peso,
Al río que le besa, vuelve un beso.

Como la brisa que la sangre orea...

Como la brisa que la sangre orea
sobre el oscuro campo de batalla,
cargada de perfumes y armonías
en el silencio de la noche vaga;

símbolo del dolor y la ternura,
del bardo inglés en el horrible drama,
la dulce Ofelia, la razón perdida,
cogiendo flores y cantando pasa.

In a dark corner of the hall,
Forgotten perhaps by its mistress,
Silent and covered with dust
Was a harp.

What sound was sleeping in its strings
As a bird sleeps in the branches,
Waiting for the snowy hand
That knows how to pluck them!

Ah! –I thought– how often genius
Likewise sleeps in the depths of the soul,
Waiting, like Lazarus, for a voice
That would say, “Rise and come forth!”

The gentle breeze, which softly roars, kisses
The light waves which it playfully curls;
The sun kisses a cloud in the West
And tints it purple and gold;
A flame slides ardently around a trunk
In order to kiss another flame,
And even the willow, bending under its weight,
To the river which kisses it, returns a kiss.

Like a breeze which freshens the blood
over the dark field of battle,
laden with perfumes and harmonies
wanders in the silence of the night;

symbol of sadness and tenderness,
in the awful play by the English bard,
sweet Ophelia, her reason lost,
passes, gathering flowers and singing.

(There's rosemary, that's for remembrance;
and there is pansies, that's for thoughts.
There's a daisy: I would give you some violets,
but they withered all when my father died.
Hey nonny nonny no.)

Yo soy ardiente, yo soy morena...

—Yo soy ardiente, yo soy morena,
Yo soy el símbolo de la pasión;
De ansia de goces mi alma está llena.
¿A mí me buscas?—No es a ti; no.

—Mi frente es pálida; mis trenzas de oro;
Puedo brindarte dichas sin fin;
Yo de ternura guardo un tesoro.
¿A mí me llamas?—No; no es a ti.

—Yo soy un sueño, un imposible,
Vano fantasma de niebla y luz;
Soy incorpórea, soy intangible;
No puedo amarte.—¡Oh, ven; ven tú!

Voy contra mi interés al confesarlo...

Voy contra mi interés al confesarlo;
pero yo, amada mía,
pienso, cual tú, que una oda sólo es buena
de un billete del Banco al dorso escrita.
No faltará algún necio que al oírlo
se haga cruces y diga:

“¡Mujer al fin del siglo diecinueve,
material y prosaica...” ¡Bobería!
¡Voces que hacen correr cuatro poetas
que en invierno se embozan con la lira!
¡Ladridos de los perros a la luna!
Tú sabes y yo sé que en esta vida,
con genio, es muy contado quien la *escribe*,
y con oro, cualquiera *hace* poesía.

Gustavo Adolfo Bécquer
(1836–1870)

I am ardent, I am brunette,
I am the symbol of passion;
My soul is full of a longing for pleasure.
Is it I you seek? No, not you.

My brow is pale; my tresses of gold;
I can offer you happiness without end;
I hold a treasure of tenderness.
Is it for me you call? No, not for you.

I am a dream, impossible,
A vain phantom of mist and light;
I am incorporeal, I am intangible;
I cannot love you. Ah, come!

It goes against my interest to confess it;
But I, my love,
think, as you do, that an ode is good only
if written on the back of a banknote.
Of course some fool on hearing this
will cross himself and say:

“A woman at the end of the nineteenth century,
materialistic and prosaic...” What stupidity!
Like tales of four poets
who in winter wrapped themselves in inspiration!
Like the barking of dogs at the moon!
You know and I know that in this life,
with genius; it is very seldom that one *writes*,
and with gold, anyone can *make* poetry.

(translation by Carol Barnett)

Commissioned by the Bratnober family in honor of Harry L. Bratnober

CINCO POEMAS DE BÉCQUER

I.

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER (1836-1870)

CAROL BARNETT

♩. = 48

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

GUITAR

mp 2

p *mp* 2 2

p *mp* 2 2

p *mp* 2 2

mf

tal vez ol-vi -

o-scu- ro, De su due-ña ol -

en el án-gu-lo De su due-ña

Del sa-lón De su due-ña



4

S.

A.

T.

B.

Gtr.

da - da,

- vi - da - da,

tal vez, tal vez ol - vi - da - da,

tal vez, tal vez ol - vi - da - da,

6

S. *p* Si - len-ci-o-sa y cu-bier-ta de pol-vo

A. *p* Si - len-ci-o-sa y cu-bier-ta de pol-vo

T. *p* Si - len-ci-o-sa y cu-bier-ta de pol-vo Ve-í-a-se el

B. *p* Si - len-ci-o-sa y cu-bier-ta de pol-vo

Gtr. *mp* (fingernail on body)

9

S. *mp* en sus

A. *mp* ¡Cuán-ta no-ta dor-mí-a

T. *mp* ar- pa.

B.

Gtr. *mf*

13

S. *mf*
cuer- das, — Co-mo el pá - ja-ro duer-me en las ra - mas, —

A. *mf*
Co-mo el pá - ja-ro duer-me en las ra - mas, —

T. *mf*
Co-mo el pá - ja-ro duer - me, duer-me, —

B. *mf*
duer - me, duer-me, Es - pe -

Gtr.



16

S. *mp cresc.* *f*
la ma-no de nie - ve Que sa - be a-r-ran-car-las! —

A. *p cresc.* *mf* *f*
Es-pe-ran - do nie - ve Que sa - be a-r-ran-car-las!

T. *p cresc.* *mf* *f*
Es-pe-ran do nie - ve Que sa - be a-r-ran-car-las!

B. *p cresc.* *mf* *f*
ran - do nie - ve Que sa - be a-r-ran-

Gtr. *p* *f*

25

S. *mp* *dim.*
"¡Le - ván - ta - te y an - da!"

A. *mp* *dim.*
es - pe - ra Que di - ga:

T. *mp* *dim.*
"¡Le - ván - ta - te y an - da!"

B. *mp*
y u - na voz co - mo Lá - za - ro,

Gtr. *mf* *f*

28

S. *pp*
os - cu - ro,

A. *pp*
en el án - gu - lo

T. *pp*
Del sa - lón

B.

Gtr.

31

S.

A.

T.

B. *pp*

Gtr. *p*

Ve - í - a - se el ar - pa.



II.

♩ = 126; ♪ constant

SOPRANO

ALTO

TENOR *mp*

BASS *mp*

Be - sa, be - sa, be - sa el au - ra que gi - me blan - da - men - te, be - sa, be - sa,

6

mf *mp* *p*

S. Las le - ves on - das que ju-gan-do ri - za; El sol

A. Las le - ves on - das que ju-gan-do ri - za; El sol

T. be-sa el au-ra, le - ves on - das que ju-gan-do ri - za; El sol

B. be-sa el au-ra, le - ves on - das que ju-gan-do ri-za, ri - za; El sol

11

f *mf* *p*

S. be - sa, be-sa a la nu-be en Oc-ci - den - te Y de púr-pu-ra y o - ro

A. be - sa, be-sa a la nu-be en Oc-ci - den - te Y de púr-pu-ra y o - ro

T. be - sa, be-sa a la nu-be en Oc-ci - den - te Y de púr-pu-ra y o - ro

B. be - sa, be-sa a la nu-be en Oc-ci - den - te Y de púr-pu-ra y o - ro

16

S. *mf* la ma - ti - - za; *p* en de - rre - dor del

A. *mf* la ma - ti - - za; *p* La lla - ma en de - rre - dor del

T. *mf* la ma - ti - - za; *p* La lla - ma en de - rre - dor del

B. *mf* la ma - ti - - za; *p* La lla - ma en de - rre - dor del

19

S. *p* tron - co ar - dien - te *mf sub.* Por be - sar, be - sar, be - sar a

A. *p* tron - co ar - dien - te *mf* Por be - sar, be - sar a

T. *p* tron - co ar - dien - te *mf* Por be - sar, be -

B. *p* tron - co ar - dien - te *mf* Por be - sar, be -

(♩ = ♩)

22

p legato

S. ot - ra, ot - ra lla - ma se des - li - za, Y has-ta el

A. ot - ra, ot - ra lla - ma se des - li - za, Y has-ta el

T. ot - ra, ot - ra lla - ma se des - li - za, Y has-ta el

B. ot - ra, ot - ra lla - ma se des - li - za, Y has-ta el

(♩ = ♩)

26

mf

mp leggiero

S. sau - ce, in - cli - nán - do se a su pe - so, Al rí - o

A. sau - ce, in - cli - nán - do se a su pe - so, Al rí - o

T. sau - ce, in - cli - nán - do se a su pe - so, Al rí - o

B. sau - ce, in - cli - nán - do se a su pe - so, Al rí - o

30

S. que le be - sa, be - sa, vuel-ve un be - so. —

A. que le be - sa, be - sa, vuel-ve un be - so. —

T. que le be - sa, be - sa, be - sa, be - so, be - so.

B. que le be - sa, be - sa, be - so, be - so.



III.

♩ = 76; ♩ constant

SOPRANO *pp* (hum)

ALTO *pp* (hum)

TENOR *p* Co-mo la bri-sa que la

BASS *p* Co-mo la bri-sa que la

SOPRANO RECORDER *p*

GLASS WIND CHIMES *pp*

6

S.

A.

T.

B.

san-gre o - re - a so-bre el o - scu - ro cam-po de ba - ta - lla,

san-gre o - re - a so-bre el o - scu - ro cam-po de ba - ta - lla,

12

S.

A.

T.

B.

car - ga - da de per - fu - mes y ar-mo - ní - as en el si -

car - ga - da de per - fu - mes y ar-mo - ní - as en el si -

16

S. *f* *p* *solo*

A. *f* *p* *solo* (hum)

T. len- cio_ de la no- che va - ga;

B. len- cio_ de la no- che va - ga;

Sop. Rec. *mp* *p*



20

S.

A.

T. *mp* sím-bo-lo_ del do - lor y la ter - nu - ra, del bar-do in-

B. *mp* del bar-do in-

Sop. Rec. *mp*

25

S.

A.

T.
8 glés en el ho - rri - ble dra - ma, la dul-ce O- *mf*

B.
glés en el ho - rri - ble dra - ma, la dul-ce O- *mf*

Sop. Rec.

29

S.

A.

T.
8 fe - li - a, la ra-zón per - di- da, co-gien-do flo-res y can- *p*

B.
fe - li - a, la ra-zón per - di- da, co-gien-do flo-res y can- *p*

Sop. Rec. *f* *mf*

poco rit. **Slower - poco rubato**

tutti *simply* *mp*

33

S./A. There's rose-mar-y, that's for re-

T. tan - do pa - sa.

B. tan - do pa - sa.

Sop. Rec. *p*

Wind Ch. *pp*



37

S./A. mem - brance; and there is pan - sies, that's for

T.

B.

Wind Ch.

39 *mf* *dim.* *p*

S. thoughts. — There's a dai-sy: I — would give you some vio-lets, — but they

A. thoughts. — but they

Wind Ch.



43 *rit.* *pp*

S. with-ered — all when my fa-ther died. — Hey non-ny non-ny no.

A. with-ered — all when my fa-ther died. — Hey non-ny non-ny no.

Wind Ch. *pp*



IV.

$\text{♩} = 120; \text{♩}$ constant, poco rubato

ALTO I, II *con ardore* *mp*

GUITAR *f* *p*

Yo soy ar - dien - te, yo soy mo -

4

A. I, II

re - na, Yo soy el sím - bo-lo de la pa - sión; De an - sia de

T.

(hum) _____

B.

(hum) _____

Gtr.

p

mp



7

A. I, II

go - ces mi al - ma es - tá lle - na. ¿A mí me bus - cas? _____

T.

No es a ti;

B.

No es a ti;

Gtr.

poco rit.

mp

mp

mp

10 **a tempo** *sereno mp*

S. *no.---* Mi fren-te es pá-li-da; mis tren-zas de

A. I, II

T. *no.---* (hum) *p*

B. *no.---*

Gtr. *f*



14 *mf mp*

S. I, II o - ro; Pue-do brin-dar-te di-chas sin ín; Yo_ de ter-

T. *mf*

B. *p mf* (hum)

Gtr. *mp*

18 **poco rit.**

S. I, II nu - ra guar-do un te - so - ro. ¿A mí me lla - mas?

T. *mp* No; no es a

B. *mp* No; no es a

Gtr.



21 **a tempo**

S. I, II *misterioso p* Yo soy un

A. I, II *misterioso p* Yo soy un

T. *ti.*

B. *ti.*

Gtr. *mf*

24

S. I, II
sue - ño, un im - po - si - ble, Va-no fan-tas - ma de nie-bla y

A. I, II
sue - ño, un im - po - si - ble, Va-no fan- tas - ma de nie-bla y

T.
Ah

B.
Ah

Gtr.
p



(two soli with words, rest hum) *mf* poco a poco ritard

27

S. I, II
f luz; Soy in-cor - pó - re - a, soy in - tan - gi - ble;

(one solo with words, rest hum) *mf*

A. I, II
f luz; Soy in - cor - pó - re - a, soy in - tan - gi - ble;

T.
f

B.
f

Gtr.
f *mf*

31 *tutti pp*

S. No pue - do a - mar - te.

A. No pue - do a - mar - te.

T. *mf* ¡Oh, ven; ven tú! *p* ven tú!

B. *mf* ¡Oh, ven; ven tú! *p* ven tú!

Gtr. *p* *mp*



V.

$\text{♩} = 104, \text{ ironic}$

TENOR *mp* Voy con-tra mi in - te-rés al con-fe

SOPRANO RECORDER *mf*

GUITAR *mf* *p*

4

S. I, II *mf* a-mada mí - a, *mp* a - ma - da

A. *mf* a-mada mí - a, *p* pe-ro yo

T. *mf* sar - lo; pe-ro yo, a-ma-da mí - a, *p* pe-ro yo

B. I, II *mf* pe-ro yo, a-ma-da mí - a, *mp* a - ma-da mí - a,

Sop. Rec.

Gtr.

8

S. I, II *p* mí - a, *mf* pien - so, pien-so, cual tú, *mf legato* que u - na o - da

A. *p* pien - so, pien-so, cual tú, *mf* que

T. *p* pien - so, pien-so, cual tú,

B. *p* pien - so, pien-so, cual tú,

Sop. Rec. *mf*

Gtr.

12

S. *p*
só - lo es bue - na, só - lo es bue - na de un bi-lle-te del Ban-co al

A. *legato p*
u - na o - da só - lo es bue - na, bue - na de un bi-lle-te del Ban-co al

T. *mf legato p*
que u - na o - da só - lo es bue - na de un bi-lle-te del Ban-co al

B. *mf legato p sub.*
que u - na o - da só - lo es bue - na al

Sop. Rec.

Gtr. *mf*

16

S. *f mf dim.*
dor-so es-cri-ta. al-gún ne-cio que al o - ír - lo se ha - ga

A. *f mp mf dim.*
dor-so es-cri-ta. No fal-ta - rá que al o - ír - lo se ha - ga

T. *f mp mf dim.*
dor-so es-cri-ta. No fal-ta - rá que al o - ír - lo se ha - ga

B. *f*
dor-so es-cri-ta.

Gtr. *f mf*

19

S. *p*
cru-ces y di - ga:—

A. *p*
cru-ces y di - ga:—

T. I, II *p*
cru-ces y di - ga:— "Mu-jer al fin del sig - lo die-ci-nue-ve,

B. I, II *p*
"Mu - jer al fin del sig - lo die-ci-nue-ve,

Sop. Rec. *mf*
p

Gtr. *p*

23

S. I, II *ff*
¡Bo-be-rí - a! ¡Vo-ces que ha-cen co-rrer cua-tro

A. I, II *mf* *f dim.*
ma-te-ri-al y pro - sa - i - ca..." ¡Bo-be-rí - a! ¡Vo-ces que ha-cen co-rrer cua-tro

T. I, II *mf*
ma-te-ri-al y pro - sa - i - ca..."

B. *mf*
ma-te-ri-al y pro - sa - i - ca..."

Gtr. *ff*

26

S. I, II
poe-tas que en in - vier-no em-bo-zan con la li - ra! ¡La -

A.
poe-tas que en in - vier-no em-bo-zan con la li - ra! ¡La -

T. I, II
8 si, cua-tro poe-tas em - bo-zan con la li - ra! ¡La -

B.
8 si, cua-tro poe-tas em - bo-zan con la li - ra! ¡La -

Sop. Rec.

Gtr.
mf *f* *ff*

30

S. I, II
dri - dos de los pe - rros a la lu - na! _____

A.
dri - dos de los pe - rros a la lu - na! _____

T.
8 dri - dos de los pe - rros a la lu - na! _____

B.
dri - dos de los pe - rros a la lu - na! _____

Sop. Rec.

Gtr.
ff *f*

32 *mp* *pp*

S. I, II y yo sé que en es - ta vi - da,

A. *p* *pp*
Tú sa-bes que en es - ta vi - da,

T. *p* *pp* solo-declamando
Tú sa-bes que en es - ta vi - da, con ge-nio, es muy can-ta-do quien la es - cri-be,

B. *pp*
que en es - ta vi - da,

Sop. Rec.

Gtr.

35 *mf*

S. I, II

A.

T. *pp* solo-declamando

B. *mf* *f*
3
y con o-ro, cual-quie-ra ha-ce po-e-sí-a.

Sop. Rec. *mf* *f*

Gtr. *mf* *f*